

記事: ネイサン・ウィックス兵長
Story by: Lance Cpl. Nathan Wicks

2015年8月22日 / Aug. 22, 2015

柳井市遠崎にある月性(げっしょう)展示館で8月22日、米海兵隊岩国基地、マシュー・ペリー高校と柳井学園高等学校の高校生が校外学習に参加した。

Students from Marine Corps Air Station Iwakuni's Matthew C. Perry High School and Yanai Gakuen High School participated in a field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Tozaki, Yanai City, Japan, Aug. 22, 2015.

主催した大島観光協会によると、この校外学習は柳井学園高校の生徒の自尊心を育てるため、また、M.C.ペリー高校の生徒の教育のために実施した。

The Obatake Tourism Association sponsored the event to instill pride in the students of Yanai Gakuen as well as educate the students of M. C. Perry High School.

日米の高校生は最初に月性展示館を訪問。ここでは習字の稽古と、地元の英雄であり政治家であった僧月性の歴史について学んだ。The children first visited the Monk Gessho Exhibition Hall where they received a class on calligraphy and taught the history of Monk Gessho, a local hero and politician.

「この校外学習はとても楽しみにしていました。」と話するのはペリー高校の科学、家庭科教諭であるメリнда・ホルソップル先生。「子供たちが異文化の習慣の違いに触れ、世界を見て視野を広げるのは素晴らしいことだと思います。」

"I think doing this is really exciting," said Melinda Holsopple, a science and home economics teacher at M. C. Perry High School. "It's wonderful to expose the kids to different ways of doing things and to try to broaden their horizons as to what's available in the world."

「私達は地球市民であり、基地外へ出るときはアメリカという国を代表しているということを知るの大切なことです。」とホルソップル先生。「日本人の生徒にとって、この校外学習がアメリカ人と交流する唯一の機会かもしれません。ですから、私達はアメリカ文化を素晴らしいものだと感じてもらえるようにしないとイケません。」

"I think it's important to realize that we were global citizens and that when we go out, we represent America," said Holsopple. "This might be the only opportunity the Japanese students have to interact with Americans and so we want to be sure to let our culture shine."

月性展示館の見学後、高校生はバスで柳井学園高等学校へと移動。ここでは生徒全員が伝統的な衣装と模造刀を身につけ、日本の剣舞を教わってもらった。

Afterwards, the children packed onto the bus and went to Yanai Gakuen High School where they were taught a Japanese sword dance, while dressed in traditional attire and equipped with a dull katana.

「ほとんどのアメリカ人高校生にとって、異文化である日本の作法や歴史、伝統を学ぶのは一生に一度だけの体験です。」とホルソップル先生。

For many of the students, this is a once in a lifetime opportunity to learn the

ways of another culture and to learn about their history and traditions, said Holsopple.

「私達は違うからこそ、私達が私達であるのです。」と話するのは、ペリー高校の3年生、フェイス・レバドンさん。「日本人とアメリカ人の生徒がお互いに交流するのを見て楽しかったです。とても興味深い体験でした。」

"The differences between us make us who we are," said Faith Lebadon, a senior at M. C. Perry High School. "It's fun seeing how they socialize and interact with them. It's a very interesting experience."

「最初はただの遠足ぐらいにしか思っていませんでした。」とレバドンさん。「ですが、用意された課題を学んだり、日本人生徒と一緒に時間を過ごせて、楽しかったです。素晴らしい体験でした。」

"I originally thought we were just going on just a hike," said Lebadon. "I was really excited to learn we were going to be doing all this and hang out with the Japanese students. It was awesome."

最後は天ぷら、海老のかき揚げなど、地元料理と一緒に料理し、全員でいただいた。Finally, students crafted local favorite dishes like fried green beans, squash shrimp, and rice, which they devoured afterwards.

この校外学習全体を通じて、基地内外の生徒はそれぞれお互いから学び、また、自分達がいる場所の歴史についても学んだ。

All-in-all, students both on and off base learned a lot about each other, as well as the history that surrounds them.

8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、最初に挨拶を交すマシューペリー高等学校と柳井学園高等学校の生徒たち。写真: ジャスティン・フィッシャー兵長。A student of Matthew C. Perry High School from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and a student of Yanai Gakuen High School from Yamaguchi Prefecture, greet each other at the beginning of their field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015. Photo by Cpl. Justin A. Fisher.



1: 8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、習字を習うマシューペリー高等学校の生徒を手助けする、大島観光協会のボランティア。
2: 8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、習字で日本語の文字を書く練習をする、マシューペリー高等学校の生徒。
3: 8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、マシューペリー高等学校の生徒に剣舞を習うための衣装を着付けの大島観光協会のボランティア。
4: 8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、柳井学園高等学校とマシューペリー高等学校の生徒に剣舞の指導をする柳井市教育委員会教育委員長の西原光治さん。
5: 8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、大島観光協会のボランティアの助けを借りながら料理の材料を準備する、マシューペリー高等学校の生徒。
6: 8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、一緒に調理した食事を食べる柳井学園高等学校とマシューペリー高等学校の生徒。
1-6、写真: ジャスティン・フィッシャー兵長。

1: A volunteer with the Obatake Tourism Association helps a student from Matthew C. Perry High School at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, learn calligraphy during a field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015.
2: A student of Matthew C. Perry High School from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, practices transcribing Japanese characters during a class field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015.
3: A volunteer from the Obatake Tourism Association dresses a student of Matthew C. Perry High School at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, in preparation to learn a Japanese sword dance during a field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015.
4: Mitsuharu Nishihara, chairman of the Board of Education for Yanai City, leads students of Yanai Gakuen High School from Yamaguchi Prefecture, Japan, and Matthew C. Perry High School at Marine Corps Air Station Iwakuni in a Japanese sword dance during a visit to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015.
5: A volunteer from the Obatake Tourism Association helps a student from Matthew C. Perry High School at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, prepare ingredients for a Japanese dish during a field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015.
6: A student of Matthew C. Perry High School from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and a student of Yanai City High School from Yamaguchi Prefecture, enjoys a meal they cooked during a field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015.
1-6, Photos by Cpl. Justin A. Fisher.